

ΚΖ ΕΛΘΗΝΩΜΕΝ
ΠΕΡΒΟΕ ΠΟΛΑΝΙΕ
ΕΤΑΓΩ ΑΠΛΑ ΠΑΝΛΑ.

Глава ѧ.

ѧ (3ѧ εῷβ.) Πάνελз н εἰλδάνз н
тѣмодѣн, цркви елδнстѣн ѡ εῷѣ
оцѣ, н гдѣ и҆нса хрѣтѣ: бл҃гть
вámз н мн́рз ѡ б҃га оца́ нáшегѡ,
н гдa и҆нса хрѣтa.

Ѣ Благодарímз б҃га всегда ѡ всѣхз
вáсз, помннáнiе ѡ вáсз творáще

ВЪ МОЛѢТВАХЪ НАШИХЪ,

Г Непрестѣнно помнѣюще ваше
дѣло вѣры, ѡ трудѣхъ любви, ѡ тер-
пѣнїе оуповѣнїѣ гдѣа нашего іиса
христѣа, предъ бгомъ ѡ оцѣмъ на-
шимъ:

Д Вѣдающе, братїе возлюбленнаѣ,
ѡ бга ѡзбрѣнїе ваше:

Е Иже бгговѣствованїе наше не
бысть къ вамъ въ словѣ точїю,
но ѡ въ силѣ, ѡ въ дѣѣ стѣ, ѡ
во ѡзвѣщенїи многѣ, ижеже (ѡ)
вѣсте, каковѣ быхомъ въ васъ ра-

ДН ВАСЪ.

Ѹ (Зѧ ѿг.) Н ВѢ ПОДѢНИЦЫ
БЫСТЕ НАМЪ Н ГДѸ, ПРИЕМШЕ СЛОВО
ВЪ ИКОРЕН МНОЗѢ ИЗ РАДОСТІЮ Дѧ
СТѧГѸ,

Ѹ ІѧКѸ БЫТИ ВАМЪ ОБРАЗЪ ВСѢМЪ
ВѢРЮЩЫМЪ ВЪ МАКЕДОНІИ Н АХАІИ:

Н ѿ ВАСЪ БО ПРОМЧЕША СЛОВО ГДНЕ
НЕ ТОКМѸ ВЪ МАКЕДОНІИ Н АХАІИ,
НО Н БО ВСѧКО МѢСТО ВѢРА ВАША,
ІѧЖЕ ИЗ БГѸ, ИЗЫДЕ, ІѧКѸ НЕ ТРЕ-
БОВАТИ НАМЪ ГЛАГОЛАТИ ЧТО.

ѧ ТІИ БО ѿ НАСЪ ВОЗВѢЩАЮТЪ,

КАКО́ВЪ ВХО́ДЪ НМѢ́ХОМЪ КЪ ВА́МЪ,
НѢ́ КА́КЪ ѠБРАТѢ́ТЕСѦ КЪ БГ҃У Ѡ
И́ДѠМЪ, РАБО́ТАТИ БГ҃У ЖИ́ВУ НѢ́
И́С-
ТИННУ,

† НѢ́ ЖДА́ТИ СѦѦ Ѣ́ГѠ СЪ НБ҃СЪ, Ѣ́ГО́-
ЖЕ ВОСКРѢ́НѢ́ НЗЪ МЕРТВЫ́ХЪ, И́ИСА, НЗЪ-
БАВЛА́ЮЩАГО НА́СЪ Ѡ ГИ́ѢВА ГРАДѢ́-
ЩАГѠ.

ГЛАВА́ Б.

Ѧ (ЗѦ Ѣ́Д.) СѦ́МН БО ВѢ́СТЕ, БРА́ТІЕ,
ВХО́ДЪ НА́ШЪ И́ЖЕ КЪ ВА́МЪ, И́А́КЪ НЕ
ВОТЦѢ́ БЫ́СТЬ:

Ѣ Но предпострада́вше ꙗ́коже досажде́ни
бы́вше, ꙗ́коже вѣ́сте, възъфѣ́-
лѣппѣхъ, дерзну́хомъ ѿъзѣ́ на-
шемъ глаго́лати къ ва́мъ блго-
вѣ́ствованіе бж́іе со мно́гимъ по-
двѣ́гомъ.

Г Оу́тѣшеніе бо на́ше не ѿ прѣ-
лести, ни ѿ нечистоты̀, ни лѣстїю:

А Но ꙗ́коже ѡскѣ́нхомъ ѿ бга
вѣ́рни бы́ти прїа́ти блговѣ́сто-
ваніе, та́къ глаго́лемъ, не ѡ́чи чело-
вѣ́къмъ о́угожда́юще, но бгѣ́ ѡскѣ́-
ша́ющимъ сердца̀ на́ша.

Ѣ Никогдѣже бо въ словесѣхъ ласка-
нїѡ бѣхомъ къ вамъ, ꙗкоже вѣ-
сте: ниже въ вѣнцѣхъ лѣхонманїѡ: бѣ
свидѣтель:

Ѥ Ни ꙗцѣ ꙗже чловѣкъ славы,
ни ꙗже вѣсъ, ни ꙗже ѡбѣтъ:

Ѧ Могуще въ тѣхъ бѣти,
ꙗкоже хрѣтѣвы ѡплн: но бѣхомъ
тѣхъ посреда вѣсъ, ꙗкоже доулица
грѣтъ своѡ чѡда.

Ѩ Тѡкъ желѡюще вѣсъ, благоволи-
хомъ подѡти вамъ не тѡчїю бѡго-
вѣствованїе бѣѣе, но ѡ души своѡ,

ЗАНЕ́ЖЕ ВОЗЛЮ́БЛЕНН БЫ́СТЕ НА́МЪ.

Ѧ (Зѧ ѣѢ.) ПО́МНИТЕ БО, БРА́ТІЕ,
ТРУ́ДЪ НА́ШЪ И ПО́ДВИГЪ: НО́ЦЬ БО И
ДЭ́НЬ ДѢ́ЛАЮЩЕ, ДА НЕ Ѡ́ТѦГОТ́ИМЪ
НИ Ѣ́ДНАГѠ Ѡ́ ВА́СЪ, ПРОПОВѢ́ДАХОМЪ
ВА́МЪ БЛ҃ГОВѢ́СТЬ ОУ́ВАНІЕ БЖІЕ.

Ѧ ВЫ СВИДѢ́ТЕЛѢ И БГ҃Ъ, І́АКѠ ПРЕ-
ПОДО́БЕНЪ И ПРА́ВЕДЕНЪ И НЕПОРО́ЧЕНЪ
ВА́МЪ ВѢ́РЮЩЫМЪ БЫ́ХОМЪ,

Ѧ І́АКОЖЕ ВѢ́СТЕ, ЗАНЕ́ Ѣ́ДНАГО
КОГО́ЖДО ВА́СЪ, І́АКОЖЕ Ѡ́ТЕ́ЦЪ ЧА́ДА
СВОѦ,

Ѧ МОЛѦ́ЩЕ И ОУ́ТѢША́ЮЩЕ ВА́СЪ, И

свѣдѣтельствующе вамъ ходѣти до-
сто́йнѡ бг҃ѡ, призв́авшемъ вы во
свое цр҃тво ѡ сла́вѡ.

ГІ Сегѡ радн ѡ мѡ благодарѣмъ
бг҃а непрестáннѡ, ꙗ́кѡ прїѣмше слó-
во слы́шанїа бж҃їа ѿ насъ, прїа́сте
не ꙗ́кѡ слóво челоуѣческо, но ꙗ́ко-
же ѣсть во́истиннѡ, слóво бж҃їе,
ѣже ѡ дѣ́йствуетсѧ въ насъ вѣ-
рющихъ.

ДІ (**Зѧ ѣс.**) Вы бо подѡбницы
бы́сте, бра́тїе, цр҃квамъ бж҃їимъ сѣ-
щымъ во іѡдѣн ѡ хр҃тѣ іисѣ, занѣ

тѣмъ же ѿ вѣхъ пострадайте ꙗко сво-
ихъ сплемѣнникъ, ꙗкоже ѿ тѣхъ ꙗ-
коже ѿдаде,

Ѹ Оубѣвшихъ ѿ гда іиса, ѿ егѡ
пророки, ѿ насъ изгнавшихъ, ѿ бгѡ
неудобныхъ, ѿ всѣмъ челоуѣ-
комъ противавшихъ,

ѿ (Ѹ) возвращающихъ намъ гла-
голюти ꙗзыкомъ, да спасѣте, во
ѣже исполнити ѿмъ грѣхѡвъ своѡхъ
всегда: постыже же на нихъ гнѣвъ
до конца.

ѿ Мы же, братіе, ѡснротѣвъше ꙗ

вѣсѣ ко вѣремени часѣ лицѣмъ, ꙗко не
сѣрдцемъ, лишиши тѣѣхомъ лицѣ
вѣше вѣдѣти многымъ желаніемъ.

Ѹ Тѣмже хотѣхомъ прїити къ
вѣмъ: ѡзъ оубо павелъ, единаго ꙗ
двѣжды: ꙗко возбранѣ намъ сатана.

Ѳ Ктѣо бо намъ оупованіе, ꙗко
радѣсть, ꙗко вѣнѣцъ похвалѣніа;
не ꙗко вѣ ли предъ гдѣмъ нашимъ
іисъ хрѣтомъ во пришествїи егѣ;

Ѳ (3а 33.) Вѣ бо естѣ слава
наша ꙗко радѣсть.

Глава ҃.

Ѧ Тѣмже оуже не терпѣще, благоволихомъ ѡстѣтиѡа во ѡдѣнѣхъ ѣдѣни,

Ѣ И послахомъ тѣмодѣа, брата нашего и служителя бжїа и спѣшника нашего во бжговѣстїи хрїтовѣ, оутвердїти вѣсѣ и оутѣшити ѡ вѣрѣ вѣшей,

҃ Іѡкѡ ни ѣдѣномъ смѡцѣтиѡа вѣ скорбехъ сїхъ: сѡмнѡ бо вѣсте, іѡкѡ на сїѣ нїстоѣ лежїмъ *.

* оучниѣни ѣсмы

Д ЫѦО ѸГДА ѠВѦСЪ ВѢХОМЪ, ПРЕД-
РЕКОХОМЪ ВѦМЪ, ꙗко ѡМѦМЫ СКОР-
ВѢТИ, ѸЖЕ Ѣ ВѢСТЬ, Ѣ ВѢСТЕ.

Е ΓΕΓΩ̃ ΡΑΔΗ Ѣ ἄΖЪ КТОМЪ НЕ
ΤΕΡΠᾶ, ΠΟСЛАΧЪ РАЗΔМѢТИ ВѢРЪ
ВѦШЪ, ДА НЕ КᾶКΩ ѢСΚΔСᾶΛЪ Вᾶ
ѢСΚΔШᾶᾤ, Ѣ ВОТЦᾶ ВᾤДЕТЪ ΤΡᾤΔЪ
НᾶШЪ.

З НЫНѢ ЖЕ ПРИШᾶШЪ ТᾤМОДᾶЮ
КЪ НᾶМЪ Ѡ ВѦСЪ, Ѣ БЛАГОВѢСТᾤВШЪ
НᾶМЪ ВѢРЪ ВѦШЪ Ѣ ЛЮБᾤВЪ, Ѣ
ꙗко ѡМᾤТЕ ΠᾶΜᾤΤЪ Ѡ НᾶСЪ БΛᾤΓЪ,
ВСЕГДА ЖЕΛᾤЮЦЕ НᾶСЪ ВᾤДѢТИ, ꙗко-

ЖЕ Н МЫ ВАС:

З Сего ради оутѣшхомся, братіе,
ѡ васъ, во всѣцѣхъ искорени ѡ нѣждѣ
нашей, вашею вѣрою:

И Глаголю мы нынѣ живи есмы, аще
вы стоимѣ ѡ гдѣ.

Д (Зѧ ѡн.) Кое бо благодареніе
бгѣ можемъ воздати ѡ васъ, ѡ
всѣцѣхъ радости, еюже радуемся
васъ ради предъ бгомъ нашимъ;

Г Ночь ѡ день прензлѣха мола-
щесѧ видѣти лицѣ ваше, ѡ совер-
шити лишеніе вѣры вашей.

Ѓ Гáмз же бѣз ѡѡцѣ нáшз, ѡ
гдѣ нáшз ѡнѣсѣ хрѣтѡсѣ да ѡспрáвнѣтѣ
пѣтѣ нáшз кѣ вáмз.

Б Вáсѣ же гдѣ да ѡѡмнѡжнѣтѣ, ѡ
да ѡзбѣѡчѣстѣнѣтѣ лѹбѡвѣю дрѣгѣ
кѡ дрѣгѣ ѡ кѡ всѣмѣ, ѡкоже ѡ
мѣ кѣ вáмз,

Г Во ѣже ѡѡтѣрдѣтѣ сѣрдѣà вáшà
нѣпорѡчнà вѣ сѣѣѡнѣ, прѣдѣ бѣѡмѣ
ѡ ѡѡѣмѣ нáшнмѣ, вѣ прѣшѣстѣѣ
гдѣ нáшѣгѡ ѡнѣсѣ хрѣтѣà сѡ всѣмѣ
сѣѣѡмѣ ѣгѡ. ѡмѣнѣ.

Глава ᠔.

᠗ (3᠗ ᠙᠔.) Тѣмже оубо, брѣтїе,
прѡсїмъ вѣ и мѡлїмъ ѡ хрїстѣ
їисѣ, ѡкоже прїѡсте ѡ насъ, кѡкѡ
подобѣетъ вѡмъ ходїти и оубо-
ждѣти бгѡви, ѡкоже и ходїте, да
їзбѣїточествѣете пѡче:

᠘ Вѣсте бо, кѡкѡ повелѣнїѡ
дѡхомъ вѡмъ гдѣмъ їисомъ.

᠙ Сїѡ бо ҃сть вѡла бжїѡ,
сѣѡсть вѡша, хранїти себѣ самѣхъ
ѡ бл҃гдѡ,

᠗ (и) вѣдѣти комѣждо ѡ вѡсъ

сво́й соудъ стажава́ти во сѣ́йни
и́ чести,

Ѹ ꙗ́ко не възстра́сти по́хотнѣй, ꙗ́ко-
же и́ ꙗзы́цы не вѣ́дациѣ бѣа:

Ѹ (и́) ѿ́же не престѹпа́ти и́ ли-
хо́мствова́ти възвѣ́щи брѣ́та сво-
егѡ̀: зане́ мстѣ́тель (ѿ́сть) гдѣ́ ѡ̀
всѣ́хъ сѣ́хъ, ꙗ́коже и́ прѣ́жде реко́-
хомъ къ ва́мъ, и́ засвидѣ́тельство-
вахомъ.

Ѹ Не призва́ бо насъ бѣ́хъ на не-
чистотѹ́, но во сѣ́дость.

и́ Тѣ́мже о́убо ѡ́метѣ́и не чело-

вѣка ѿмѣтáетъ, но бѣа, дáвшиаго
дѣла своего сѣтáго въ нáсъ.

Ѥ Ѡ братолýбїи же, не трéбуете,
да пн́шетсѧ къ вáмъ: сáмн бо въ
бѣгомъ оýченн ѣстè, ѣже любѣти
дрѹгъ дрѹга:

Ѥ Ибо творитè то ко всéй брáтїи,
сѹщей во всéй македонїи. мóлнмъ
же въ, брáтїе, н́збѣиточествовати
пáче,

Ѥ И любéзнь прнлѣжáти ѣже
безмóлвствовати, и дѣлати своá,
и дѣлати своáма рѹкáма, ꙗ́коже

повелѣхомъ вамъ:

Ѫ да ходите благосбразно ко
внѣшнимъ, и ни Chesogwje тρέβετε.

҃І (3а то.) Не хоще же васъ,
братіе, не вѣдѣти ѡ оумѣршихъ,
да не скорбятъ, ꙗкоже и прочіи
не имѡщіи оупованіа.

Ѧ ꙗже бо вѣрѡмъ, ꙗко и҃схъ
оумре и воскресъ, тако и бгъ оумѣр-
шыа во и҃сѣхъ приведѣтъ съ нмъ.

Ѣ Гдѣ бо вамъ глаголемъ словомъ
гднмъ, ꙗко мы живѡщіи, ѡстав-
шіи въ пришествіе гдне, не имамы

предварѣти оумѣршнхъ:

Ѹ Іѡκω сáмъ гдѣ въз повелѣни, во глáсѣ архáггловѣ, ѡ въз трѣбѣ бжѣи снѣдетъ сѣ нѣсѣ, ѡ мѣртвѣи ѡ хрѣтѣ воскреснѣтъ пѣрвѣе:

ѹ Потóмъ же мы живѣщѣи ѡстáвшѣи, кѣпнѡ сѣ нѣмн восхнщѣни бѣдемъ на ѡблацѣхъ въз срѣтеніе гдѣне на воздѣсѣ, ѡ тáκω всегдà сѣ гдѣмъ бѣдемъ.

Ѻ Тѣмже оутѣшáйте дрѣгъ дрѣга въз словесѣхъ снхъ.

Глава ѿ.

ѿ (Зѿ ѿа.) ѿ ѿ лѣтѣхъ ѿ ѿ
временѣхъ, брѣтїе, не трѣбѣ ѿсть
вѣмъ писати:

Ѣ Сѣмн бо вѣ ѿзвѣстнѣ вѣсте,
ѿкѣ дѣнь гдѣнь, ѿкоже тѣтъ въ
нощѣ, тѣкѣ прїидетъ.

Ѧ Ѣгда бо рекѣтъ: мѣръ ѿ оутвер-
ждѣнїе, тогда вnezапѣ нападѣтъ
на нѣхъ всегдѣнїе, ѿкоже
болѣзнь въ чрѣвѣ ѿмѣщѣ, ѿ не
ѿмѣтъ ѿзвѣжати.

Ѧ Вѣ же, брѣтїе, нѣсте въ тмѣ,

ДА ДЭНЬ ВАСЪ ІАКОЖЕ ТАТЬ ПО-
СТІГНЕТЪ:

Ѣ ВСІ БО ВІ СЫНОВЕ СВѢТА ЄСТЕ,
І СЫНОВЕ ДНЄ: НѢСМЫ НОЦН, НИЖЕ
ТМЫ.

Ъ ТѢМЖЕ О҃УБО ДА НЕ СПІМЪ ІАКОЖЕ
І ПРОЧІИ, НО ДА БОДРЕТВѢМЪ І
ТРЕЗВІМСА.

Њ СПАЦІИ БО, ВЪ НОЦН СПАТЪ: І
О҃УПНВІАЮЦІИМСА, ВЪ НОЦН О҃УПНВІАЮТСА.

І МЫ ЖЕ, СЫНОВЕ ЄЩЕ ДНЄ, ДА
ТРЕЗВІМСА, ѠБОЛКШЕСА ВЪ БРОНЮ
ВѢРЫ І ЛЮБВЕ, І ШЛЕМЪ О҃УПОВАНІА

спїиѡ:

Ѧ (ЗѦ ѿв.) ꙗко не положѣ
наꙋсѣ бѣзъ въ гнѣвъ, но въ получѣніе
спїиѡ, гдѣмъ наꙋшнмъ іисѣ хрїтѡмъ,
Ѧ оумѣршнмъ за наꙋсѣ, да, ꙗще
бдѣмъ, ꙗще ли спїмъ, кѡпнѡ сѣ
нѣмъ живѣмъ.

Ѧ Бегѡ радн оутѣшайте дрѣгъ
дрѣга, ѡ создѣайте кїиждѡ блнж-
наго, ꙗкоже ѡ творите.

Ѧ Мѡлнмъ же вы, брѣтїе, знѣйте
трѣждѣющнхѡ оꙋ вѣсѣ, ѡ настоѡ-
телей вѣшнхъ ѡ гдѣ, ѡ нака-

зѡущихъ вы,

ГИ И ѿмѣняйте ихъ по прензлѣхъ
въ любви за дѣло ихъ: мѣстите
въ себѣ.

ДИ (Зѧ ѿг.) Молните же вы,
братїе, вразумляйте безчїнныя,
оутѣшайте молодѣшныя, застѣ-
пайте немощныя, долготерпите
ко всѣмъ.

ЕИ Блюдите, да никтоже славъ за
славъ комѹ воздастъ: но всегда до-
брое гоните, и другъ ко другу, и
ко всѣмъ.

ЅІ Все҃гда ра́дѹи́те҃са.

ЅІ Непреста́ннѡ моли́те҃са.

ЊІ Ѡ всѣ́мъ благода́рїте: ꙗ́ко бо
ѣ́сть во́ля бѣ́ѡ ѡ х́рѣ́ѣ і́исѣ́ѡ въ
вѣ́сѡ.

ЃІ Дѹха не оꙋ́гаша́и́те.

ЃІ Прѣ́роче́ствїа не оꙋ́ничи́жаи́те.

ЃА Всѣ́ же ѡскѹша́юще, до́браѡ дер-
жи́те.

ЃВ Ѡ всѣ́кѡ вѣ́щн слѡ́ѡ * Ѡгре-
ба́и́те҃са.

ЃГ Сѡ́мъ же бѣ́ѡ мѣ́ра да ѡсѣ́ѣ́тъ

* Ѡ всѣ́кагѡ вѣ́да слѡ́гѡ

вѣсѣ всесовершенныхъ (во все́мъ): ѿ
весовершенъ вѣшъ дѣхъ, ѿ дѣшъ,
ѿ тѣло непорочно, въ прише́ствіе
гдѣ нашегѡ іѣса хрѣта да сохра-
нѣтсѡ.

Ѳд Вѣренъ призвѣвыѿ вѣсѣ, ѿже ѿ
сотвори́тъ.

Ѳе Бра́тїе, моли́тсѡ ѡ насъ.

Ѳс Цѣлѡйте бра́тїю всю лѡвзѡніемъ
сѣ́ымъ.

Ѳз Заклинаю вы гдѣмъ, прочестѣ
послѡніе сѣе предъ все́ю сѣ́ою бра́тїею.

Ѳи Бла́гть гдѣ нашегѡ іѣса хрѣта

Ѹ В́АМН. ѰМН́НЬ.

КОНЕ́ЦЪ ПЕРВА́ГѦ ПОСЛА́НІѦ, Ѹ́ЖЕ КЪ
ДЕССАЛОНІ́КѦМЪ. ѲМАТЬ ВЪ СЕБѢ
ГЛА́ВЪ Ѹ, Ѱ ЗАЧѢЛЪ ЦР́КОВНЫ́ХЪ, ѲІ.